

Ф. З. КАНУНОВА, О. Б. КАФАНОВА

**КАРАМЗИН И ЖУКОВСКИЙ
(ВОСПРИЯТИЕ «СОЗЕРЦАНИЯ ПРИРОДЫ»
Ш. БОННЕ)**

Близость философских воззрений Карамзина и Жуковского, решение ими важнейших гносеологических и онтологических проблем в значительной мере проясняется в результате анализа их отношения к Ш. Бонне (карамзинский перевод «Созерцания природы» и обширные пометы Жуковского в этом сочинении Бонне).

Переводы Н. М. Карамзина из книги «Созерцание природы» («Contemplation de la nature», 1764) Ш. Бонне относятся к его ранним трудам, опубликованным в журнале Н. И. Новикова «Детское чтение для сердца и разума» в 1789 г. (части XVIII и XIX).

Теория известного швейцарского естествоиспытателя и философа XVIII в. едва ли соответствовала интересам аудитории детского журнала. Обращение к ней отражало, скорее, этап мировоззренческого развития переводчика.

Перевод не был снабжен предисловием или какими-нибудь комментариями Карамзина. Можно предположить, что поначалу он намеревался точно следовать тексту оригинала, о чем свидетельствует оформление первого фрагмента в ч. XVIII журнала. В нем полно, без изъятий была воспроизведена первая часть книги «О Боге и вселенной вообще» («De dieu et de l'univers en général») с соблюдением нумерации и названий всех семи входящих в нее глав (Введение. — Гл. I. Первая причина. — Гл. II. Творение. — Гл. III. Единство и доброта вселенной в ее главных частях. — Гл. IV. Рассмотрение вселенной. — Гл. V. Множество миров. — Гл. VI. Всеобщее разделение существ. — Гл. VII. Всеобщая связь или гармония вселенной).¹

¹ Статьи из *Contemplation de la nature*, Боннетова сочинения // *Детское чтение*